

Из моря смотрит островок

Iz móřia smóťřit ōstrŏvok

The Isle

Iz móřia smóťřit ōstrŏvok,
yevŏ želŏniye uklŏni
ukrářil trav gustŭh venŏk,
fiálki, aňemŏni.
Nad ņim spleťayutsa řistŭ,
vŏkrŭg ņevŏ chuř plēshchut vŏlnŭ.
Ďerēvya grŭsnŭ, kak mēchtŭ,
kak státui, řezmŏlvnŭ.
Zdeř yēle řiřhit vēferŏk,
řŭdá grŏzá ņe dŏletáyet,
i řezmŭřezhnŭy ōstrŏvŏk
řřŏ dřēmlet, zasŭpáyet.

—Russian translation by Konstantin Balmont

A little islet peeks out from the sea,
its verdant slopes
adorned by a wreath of thick grasses,
violets and anemones.
Above it weave leafy branches,
around it waves gently lap.
The trees are somber, like reveries,
silent like statues.
Here the breeze barely murmurs,
here thunderstorms never reach,
and the placid islet
forever slumbers and dozes.

—English translation by Vladimir Morosan

Reinhold Glière

(1874–1956)

op. 55, No. 2

Andantino.
mf

Soprano 1

Iz mó - řia smót - řit ōst - rŏ - vok, _____ ye - vŏ že -
Из мо - ря смот - рит ост - ро - вок, _____ е - ро зе -
Ein In - sel - chen tacht auf im Meer, _____ im Klei - de

Soprano 2

Iz mó - řia smót - řit ōst - rŏ - vok, _____ ye - vŏ že -
Из мо - ря смот - рит ост - ро - вок, _____ е - ро зе -
Ein In - sel - chen tacht auf im Meer, _____ im Klei - de

Alto 1

Iz mó - řia smót - řit ōst - rŏ - vok, _____ ye - vŏ že -
Из мо - ря смот - рит ост - ро - вок, _____ е - ро зе -
Ein In - sel - chen tacht auf im Meer, _____ im Klei - de

Alto 2

Iz mó - řia smót - řit ōst - rŏ - vok, _____ ye - vŏ že -
Из мо - ря смот - рит ост - ро - вок, _____ е - ро зе -
Ein In - sel - chen tacht auf im Meer, _____ im Klei - de

Piano
(for rehearsal only)

Andantino.
mf

4

Ío - nĩ - ye u - kló - nĩ u - krá - šil trav gu - stíh_ ṽe - nók, ___ fi -
 ле - ны - е у - кло - ны у - кра - сил трав гу - стых ве - нок, ___ фи -
 e - wig - grü - ner Zo - nen und schmu - cket Kran - ze voll und schwer ___ von

Ío - nĩ - ye u - kló - nĩ u - krá - šil trav gu - stíh_ ṽe - nók, ___ fi -
 ле - ны - е у - кло - ны у - кра - сил трав гу - стых ве - нок, ___ фи -
 e - wig - grü - ner Zo - nen und schmu - cket Kran - ze voll und schwer ___ von

Ío - nĩ - ye u - kló - nĩ u - krá - šil trav gu - stíh_ ṽe - nók, ___ fi -
 ле - ны - е у - кло - ны у - кра - сил трав гу - стых ве - нок, ___ фи -
 e - wig - grü - ner Zo - nen und schmu - cket Kran - ze voll und schwer ___ von

Ío - nĩ - ye u - kló - nĩ u - krá - šil trav gu - stíh_ ṽe - nók, ___ fi -
 ле - ны - е у - кло - ны у - кра - сил трав гу - стых ве - нок, ___ фи -
 e - wig - grü - ner Zo - nen und schmu - cket Kran - ze voll und schwer ___ von

8

ál - ki, a - ñe - mó - nĩ. ___
 ал - ки, а - не - мо - ны. ___
 Veil - chen, A - ne - to - nen. ___

ál - ki, a - ñe - mó - nĩ. ___
 ал - ки, а - не - мо - ны. ___
 Veil - chen, A - ne - to - nen. ___

ál - ki, a - ñe - mó - nĩ. ___
 ал - ки, а - не - мо - ны. ___
 Veil - chen, A - ne - to - nen. ___

ál - ki, a - ñe - mó - nĩ. ___ Nad ñim sple - tá - yut - sa ĩ -
 ал - ки, а - не - мо - ны. ___ Над ним спле - та - ют - ся ли -
 Veil - chen, A - ne - to - nen. ___ Sein Laub ver - rankt sich disch zur

p espr.

p espr.

12

mf espr. cresc.

Nad ñim spĽe - tá - yut - sa Ĩi -
 Над ним спле - та - ют - ся ли -
 Sein Laub ver - rankt sich disch zur

p espr.

Nad ñim spĽe - tá - yut - sa Ĩi - stĽi, spĽe - tá - yut -
 Над ним спле - та - ют - ся ли - сты, спле - та - ют -
 Sein Laub ver - rankt sich disch zur Wand, ver - rankt sich

stĽi, spĽe - tá - yut - sa Ĩi - stĽi, Nad ñim spĽe - tá - yut -
 сты, спле - та - ют - ся ли - сты, Над ним спле - та - ют -
 Wand, ver - rankt sich dicht zur Wand; Sein Laub ver - rankt sich

12

p espr.

mf espr. cresc.

16

f

Nad ñim spĽe - tá - yut - sa Ĩi - stĽi, spĽe - tá - yut - sa Ĩi -
 Над ним спле - та - ют - ся ли - сты, спле - та - ют - ся ли -
 Sein Laub ver - rankt sich disch zur Wand, ver - rankt sich dicht zur

stĽi, spĽe - tá - yut - sa Ĩi - stĽi, spĽe - tá - yut - sa Ĩi -
 сты, спле - та - ют - ся ли - сты, спле - та - ют - ся ли -
 Wand, ver - rankt sich disch zur Wand, ver - rankt sich dicht zur

sa Ĩi - stĽi, Ĩi - stĽi,
 ся ли - сты, ли - сты,
 dicht zur Wand; zur Wand;

sa Ĩi - stĽi, Ĩi - stĽi,
 ся ли - сты, ли - сты,
 disch zur Wand, zur Wand;

16

f

20 *mf*

stí, vŏ - krúg ñe - vó
сты, во - круг не - го
Wand; die rau - he Flut

stí, vŏ - krúg ñe - vó chuĩ pľé - shchut
сты, во - круг не - го чуть пле - щут
Wand; die rau - he Flut um - kost es

vŏ - krúg ñe - vó chuĩ pľé -
во - круг не - го чуть пле -
die rau - he Flut um - kost

vŏ - krúg ñe - vó chuĩ
во - круг не - го чуть
die rau - he Flut um

20 *mf*

23

chuĩ pľé - shchut vól - nĩ. Ďe - řé - ŷya
чуть пле - щут вол - ны. Де - ре - вья
um - kost es mil - de, und sei - ne

vól - nĩ, chuĩ pľé - shchut chuĩ pľé - shchut vól - nĩ. Ďe - řé -
вол - ны, чуть пле - щут чуть пле - щут вол - ны. Де - ре -
mil - de, um - kost es um - kost es mil - de, und sei -

shchut, chuĩ pľé - shchut vól - nĩ, chuĩ pľé - shchut
щут, чуть пле - щут вол - ны, чуть пле - щут
es, um - kost es mil - de, um - kost es

pľé - shchut vól - nĩ.
пле - щут вол - ны.
kost es mil - de,

23

26 *dim.*

grús - nī, kak mēch - tí, kak
 груст - ны, как меч - ты, как
 Bäu - me traum - ge - bannt sind

dim.

- v̄ya grús - nī, kak
 - вья груст - ны, как
 - ne Bäu - me traum - ge - bannt sind

dim.

vól - nī. De - řé - v̄ya grús - nī, kak mēch - tí, kak
 вол - ны. Де - ре - вья груст - ны, как меч - ты, как
 mil - de, und sei - ne Bäu - me traum - ge - bannt sind

dim.

De - řé - v̄ya grús - nī, kak mēch - tí, kak
 Де - ре - вья груст - ны, как меч - ты, как
 und sei - ne Bäu - me traum - ge - bannt sind

26 *dim.*

30 *poco a poco rit. pp*

stá - tu - i, bez - mólv - nī, kak stá - tu - i, bez - mólv - nī.
 ста - ту - и, без - молв - ны, как ста - ту - и, без - молв - ны.
 stumm wie Stein - ge - bil - de, sind stumm wie Stein - ge - bil - de.

poco a poco pp

stá - tu - i, bez - mólv - nī, kak stá - tu - i, bez - mólv - nī.
 ста - ту - и, без - молв - ны, как ста - ту - и, без - молв - ны.
 stumm wie Stein - ge - bil - de, sind stumm wie Stein - ge - bil - de.

poco a poco pp

stá - tu - i, bez - mólv - nī, kak stá - tu - i, bez - mólv - nī.
 ста - ту - и, без - молв - ны, как ста - ту - и, без - молв - ны.
 stumm wie Stein - ge - bil - de, sind stumm wie Stein - ge - bil - de.

poco a poco pp

stá - tu - i, bez - mólv - nī, kak stá - tu - i, bez - mólv - nī.
 ста - ту - и, без - молв - ны, как ста - ту - и, без - молв - ны.
 stumm wie Stein - ge - bil - de, sind stumm wie Stein - ge - bil - de.

30 *rit. pp*

poco a poco pp

a tempo

35

mf

Zdeš yé - ě dí - šit̃ ṽe - ě - rók, — šiu - dá gr̃o - zá ñe dō - ě -
 Здесь е - ле ды - шит̃ ве - те - рок, — сю - да гро - за не до - ле -
 Kaum sp̃ür - bar at - met hier der Wind, — hier wagt Ge - wit - ter nicht zu

Zdeš yé - ě dí - šit̃ ṽe - ě - rók, — šiu - dá gr̃o - zá ñe dō - ě -
 Здесь е - ле ды - шит̃ ве - те - рок, — сю - да гро - за не до - ле -
 Kaum sp̃ür - bar at - met hier der Wind, — hier wagt Ge - wit - ter nicht zu

Zdeš yé - ě dí - šit̃ ṽe - ě - rók, — šiu - dá gr̃o - zá ñe dō - ě -
 Здесь е - ле ды - шит̃ ве - те - рок, — сю - да гро - за не до - ле -
 Kaum sp̃ür - bar at - met hier der Wind, — hier wagt Ge - wit - ter nicht zu

Zdeš yé - ě dí - šit̃ ṽe - ě - rók, — šiu - dá gr̃o - zá ñe dō - ě -
 Здесь е - ле ды - шит̃ ве - те - рок, — сю - да гро - за не до - ле -
 Kaum sp̃ür - bar at - met hier der Wind, — hier wagt Ge - wit - ter nicht zu

35

*a tempo**mf*

tá - yet, i bez - m̃ia - řezh - ñiy ōst - rō - vók — fšó
 та - ет, и без - мя - теж - ный ост - ро - вок — все
 säu - men, die In - sel, harm - los wie — ein Kind, — wiegt

tá - yet, i bez - m̃ia - řezh - ñiy ōst - rō - vók — fšó
 та - ет, и без - мя - теж - ный ост - ро - вок — все
 säu - men, die In - sel, harm - los wie — ein Kind, — wiegt

tá - yet, i bez - m̃ia - řezh - ñiy ōst - rō - vók — fšó
 та - ет, и без - мя - теж - ный ост - ро - вок — все
 säu - men, die In - sel, harm - los wie — ein Kind, — wiegt

tá - yet, i bez - m̃ia - řezh - ñiy ōst - rō - vók — fšó
 та - ет, и без - мя - теж - ный ост - ро - вок — все
 säu - men, die In - sel, harm - los wie — ein Kind, — wiegt

39